



## Swahili (Kiswahili)

### Ibada za utangulizi

Ishara ya msalaba

Kwa jina la Baba, na ya Mwana, na ya Roho Mtakatifu.

AMEN

Salamu

Neema ya Bwana wetu Yesu Kristo, Na upendo wa Mungu, na Ushirika wa Roho Mtakatifu Kuwa nanyi nyote.

Na roho yako.

Kitendo cha toba

Ndugu (Ndugu na Dada), Wacha tukubali dhambi zetu, Na kwa hivyo jitayarishe kusherehekea siri takatifu.

Ninakiri kwa Mungu Mwenyezi Na kwako, kaka na dada zangu, kwamba nimefanya dhambi sana, katika mawazo yangu na kwa maneno yangu, katika kile nimefanya na kwa kile ambacho nimeshindwa kufanya, Kupitia kosa langu, Kupitia kosa langu, kupitia kosa langu mbaya zaidi; kwa hivyo nauliza heri mary aliyebarikiwa kila wakati, Malaika wote na watakatifu, Na wewe, kaka na dada zangu, kuniombea kwa Bwana Mungu wetu.

Mungu Mwenyezi Mungu atuhurumie, Tusamehe dhambi zetu, na kutuletea uzima wa milele.

AMEN

## Afrikaans (Afrikaans)

### Inleidende rites

Teken van die Kruis

In die naam van die Vader en die Seun en die Heilige Gees.

Amen

Begroeting

Die genade van ons Here Jesus Christus, en die liefde van God, en die nagmaal van die Heilige Gees Wees by julle almal.

En met u gees.

Penitensiële daad

Broeders (broers en susters), laat ons ons sondes erken, En berei onself voor om die heilige raaisels te vier.

Ek erken die Almagtige God En vir jou, my broers en susters, dat ek baie gesondig het, in my gedagtes en in my woorde, in wat ek gedoen het en in wat ek nie kon doen nie, deur my skuld, deur my skuld, Deur my ergste fout; Daarom vra ek geseënde Mary Ever-Virgin, al die engele en heiliges, en jy, my broers en susters, om vir my tot die Here ons God te bid.

Mag die Almagtige God ons genadig wees, Vergewe ons ons sondes, En bring ons na die ewige lewe.

Amen

## Swahili (Kiswahili)

### Kyrie

**Bwana, rehema.**

Bwana, rehema.

**Kristo, kuwa na huruma.**

Kristo, kuwa na huruma.

**Bwana, rehema.**

Bwana, rehema.

### Gloria

Utukufu kwa Mungu juu mbinguni,  
na amani duniani kwa watu wa  
mapenzi mema. Tunakusifu,  
tunakubariki, tunakuabudu,  
tunakutukuza, tunakushukuru kwa  
utukufu wako mkuu, Bwana  
Mungu, Mfalme wa mbinguni, Ee  
Mungu, Baba Mwenyezi. Bwana  
Yesu Kristo, Mwana wa Pekee,  
Bwana Mungu, Mwana-Kondoo wa  
Mungu, Mwana wa Baba,  
unaziondoa dhambi za ulimwengu,  
utuhurumie; unaziondoa dhambi  
za ulimwengu, pokea maombi  
yetu; umeketi mkono wa kuume  
wa Baba, utuhurumie. Kwa maana  
wewe peke yako ndiwe uliye  
Mtakatifu, wewe peke yako ndiwe  
Bwana, wewe peke yako ndiwe  
uliye juu, Yesu Kristo, pamoja na  
Roho Mtakatifu, katika utukufu wa  
Mungu Baba. Amina.

### Kukusanya

**Tuombe.**

Amina.

## Liturujia ya neno

Kusoma kwanza

Neno la Bwana.

## Afrikaans (Afrikaans)

### Kyrie

**Here, wees genade.**

Here, wees genade.

**Christus, wees genade.**

Christus, wees genade.

**Here, wees genade.**

Here, wees genade.

### Gloria

Eer aan God in die hoogste, en op  
aarde vrede vir mense van goeie  
wil. Ons prys U, Ons seën u, Ons  
aanbid jou, Ons verheerlik u, Ons  
bedank u vir u groot glorie, Here  
God, Hemelse Koning, O God,  
Almagtige Vader. Here Jesus  
Christus, slegs die Seun, die Seun,  
Here God, Lam van God, Seun van  
die Vader, U neem die sondes van  
die wêreld weg, Wees genade oor  
ons; U neem die sondes van die  
wêreld weg, ontvang ons gebed;  
jy sit aan die regterhand van die  
vader, Wees genade oor ons.  
Want u alleen is die Heilige, U  
alleen is die Here, jy alleen is die  
hoogste, Jesus Christus, met die  
Heilige Gees, in die heerlikheid  
van God die Vader. Amen.

### Kollekteer

**Laat ons bid.**

Amen.

## Liturgie van die woord

Eerste lees

Die Woord van die Here.

Swahili (Kiswahili)

Asante Mungu.  
Zaburi ya majibu

Usomaji wa pili

Neno la Bwana.  
Asante Mungu.  
Injili

**Bwana awe nawe.**

Na kwa roho yako.

**Somo kutoka kwa Injili takatifu  
kulingana na N.**

Utukufu kwako, ee Bwana

**Injili ya Bwana.**

Sifa kwako, Bwana Yesu Kristo.  
Taaluma ya imani

Ninaamini katika Mungu mmoja,  
Baba Mwenyezi, muumba wa  
mbingu na nchi, ya vitu vyote  
vinavyoonekana na  
visivyoonekana. Ninamwamini  
Bwana mmoja Yesu Kristo, Mwana  
wa pekee wa Mungu, aliyezaliwa  
na Baba kabla ya nyakati zote.  
Mungu kutoka kwa Mungu, Nuru  
kutoka kwa Nuru, Mungu wa kweli  
kutoka kwa Mungu wa kweli,  
kuzaliwa, si kufanywa,  
consubstantial na Baba; kwa yeye  
vitu vyote vilifanyika. Kwa ajili  
yetu sisi wanadamu na kwa  
wokovu wetu alishuka kutoka  
mbinguni. na kwa Roho Mtakatifu  
akafanyika mwili wa Bikira Maria,  
na akawa mtu. Kwa ajili yetu  
alisulubishwa chini ya Pontio  
Pilato, alipatwa na kifo na  
akazikwa, akafufuka siku ya tatu  
kwa mujibu wa Maandiko

Afrikaans (Afrikaans)

Dankie wees aan God.  
Reaksie -psalm

Tweede lesing

Die Woord van die Here.  
Dankie wees aan God.  
Evangelie

**Die Here is by u.**

En met u gees.

**'N Lees uit die Heilige Evangelie  
volgens N.**

Eer aan u, o Here

**Die evangelie van die Here.**

Loof u, Here Jesus Christus.  
Beroep van geloof

Ek glo in een God, die vader  
Almagtige, maker van hemel en  
aarde, van alle dinge sigbaar en  
onsigbaar. Ek glo in een Here  
Jesus Christus, die enigste  
verwante seun van God, Gebore  
uit die vader voor alle  
ouderdomme. God van God, Lig  
uit lig, ware God van ware God,  
Verby, nie gemaak nie, saam met  
die Vader; Deur hom is alle dinge  
gemaak. Vir ons mans en vir ons  
verlossing het Hy uit die hemel  
afgekom, En deur die Heilige Gees  
was die Maagd Maria  
geïnkarneerd, en word man. Ter  
wille van ons is hy gekruisig onder  
Pontius Pilatus, Hy het die dood  
gely en begrawe, en weer op die  
derde dag opgestaan in  
ooreenstemming met die Skrif. Hy  
het opgevaar na die hemel en sit  
aan die regterhand van die vader.

## Swahili (Kiswahili)

Matakatifu. Alipaa mbinguni naye ameketi mkono wa kuume wa Baba. Atakuja tena kwa utukufu kuwahukumu walio hai na waliokufa na ufalme wake hautakuwa na mwisho.

Ninamwamini Roho Mtakatifu, Bwana, mpaji wa uzima, atokaye kwa Baba na Mwana, ambaye anaabudiwa na kutukuzwa pamoja na Baba na Mwana, ambaye amesema kupitia manabii.

Ninaamini katika Kanisa moja, takatifu, katoliki na la kitume.

Ninaungama Ubatizo mmoja kwa ondoleo la dhambi na ninatazamia kwa hamu ufufuo wa wafu na maisha ya ulimwengu ujao. Amina.

Nyumbani

Maombi ya Universal

**Tunaomba kwa Bwana.**

Bwana, usikie maombi yetu.

**Liturujia ya Ekaristi**

Toleo

Mungu atukuzwe milele.

**Ombeni, ndugu (ndugu na dada), kwamba sadaka yangu na yako inaweza kukubalika kwa Mungu, Baba mwenyezi.**

Bwana aikubali sadaka mikononi mwako kwa sifa na utukufu wa jina lake, kwa manufaa yetu na wema wa Kanisa lake lote takatifu.

Amina.

## Afrikaans (Afrikaans)

Hy sal weer in glorie kom Om die lewendes en die dooies te oordeel en sy koninkryk sal geen einde hê nie. Ek glo in die Heilige Gees, die Here, die Gewer van die lewe, wat van die vader en die seun voortgaan, wat saam met die vader en die seun aanbid en verheerlik word, wat deur die profete gepraat het. Ek glo in een, heilige, Katolieke en apostoliese kerk. Ek bely een doop vir die vergifnis van sondes en ek sien uit na die opstanding van die dooies en die lewe van die wêreld wat kom. Amen.

Huisely

Universele gebed

**Ons bid tot die Here.**

Here, hoor ons gebed.

**Liturgie van die Eucharistie**

Offertory

Geseënd wees God vir ewig.

**Bid, broers (broers en susters), dat my offer en joune kan vir God aanvaarbaar wees, die almagtige vader.**

Mag die Here die offer aan u hande aanvaar vir die lof en heerlijkheid van sy Naam, vir ons goed en die goeie van al sy heilige kerk.

Amen.

## Swahili (Kiswahili)

### Sala ya Ekaristi

**Bwana awe nawe.**

Na kwa roho yako.

**Inueni mioyo yenu.**

Tunawainua kwa Bwana.

**Tumshukuru Bwana Mungu wetu.**

Ni sawa na haki.

Mtakatifu, Mtakatifu, Mtakatifu

Bwana Mungu wa majeshi. Mbingu

na nchi zimejaa utukufu wako.

Hosana juu mbinguni.

Amebarikiwa ajaye kwa jina la

Bwana. Hosana juu mbinguni.

**Siri ya imani.**

Tunatangaza kifo chako, ee  
Mwenyezi-Mungu, na kukiri Ufufuo  
wako mpaka uje tena. Au:

Tunapokula Mkate huu na kunywa  
kikombe hiki, tunatangaza kifo  
chako, ee Mwenyezi-Mungu,  
mpaka uje tena. Au: Utuokoe,  
Mwokozi wa ulimwengu, kwa ajili  
ya Msalaba na Ufufuo wako  
umetuweka huru.

Amina.

Ibada ya Ushirika

**Kwa amri ya Mwokozi na kuundwa  
kwa mafundisho ya kimungu,  
tunathubutu kusema:**

Baba yetu uliye mbinguni, jina lako  
litukuzwe; ufalme wako uje,  
mapenzi yako yatimizwe duniani  
kama huko mbinguni. Utupe leo  
mkate wetu wa kila siku, na  
utusamehe makosa yetu, kama sisi

## Afrikaans (Afrikaans)

### Eucharistiese gebed

**Die Here is by u.**

En met u gees.

**Lig jou harte op.**

Ons lig hulle op na die Here.

**Laat ons die Here ons God  
bedank.**

Dit is reg en regverdig.

Heilige, heilige, heilige Here God  
van die leërskaar. Die hemel en  
aarde is vol van u heerlijkheid.

Hosanna in die hoogste. Geseënd  
is Hy wat in die Naam van die  
Here kom. Hosanna in die  
hoogste.

**Die misterie van geloof.**

Ons verkondig u dood, o Here, en  
bely u opstanding Totdat jy weer  
kom. Of: As ons hierdie brood eet  
en hierdie koppie drink, Ons  
verkondig u dood, o Here, Totdat  
jy weer kom. Of: Red ons,  
Verlosser van die wêreld, Want  
deur u kruis en opstanding U het  
ons vrygestel.

Amen.

Nagmaalrit

**Op die bevel van die Verlosser en  
gevorm deur goddelike onderrig,  
waag ons om te sê:**

Ons Vader, wat in die hemel kuns  
is, laat u Naam geheilig word; U  
koninkryk kom, u sal gedoen word  
op aarde soos in die hemel. Gee  
ons hierdie dag ons daaglikse  
brood, en vergewe ons ons

## Swahili (Kiswahili)

tunavyowasamehe waliotukosea;  
wala usitutie majaribuni; bali  
utuokoe na yule mwovu.

Utuokoe, Bwana, tunaomba,  
kutoka kwa kila uovu, utujalie  
amani katika siku zetu, kwamba,  
kwa msaada wa rehema zako,  
tunaweza kuwa huru daima kutoka  
kwa dhambi na salama kutoka kwa  
dhiki zote, tunapongojea tumaini  
lenye baraka na kuja kwake  
Mwokozi wetu Yesu Kristo.

Kwa ufalme, uweza na utukufu ni  
wako sasa na hata milele.

Bwana Yesu Kristo, ambaye  
aliwaambia Mitume wenu: Amani  
nawaachieni, amani yangu  
nawapa, usiangalie dhambi zetu,  
bali kwa imani ya Kanisa lako, na  
amjalie kwa neema amani na  
umoja kwa mujibu wa mapenzi  
yako. Ambao wanaishi na kutawala  
milele na milele.

Amina.

Amani ya Bwana iwe nanyi siku  
zote.

Na kwa roho yako.

Tupeane ishara ya amani.

Mwanakondoo wa Mungu,  
uondoaye dhambi za ulimwengu,  
utuhurumie. Mwanakondoo wa  
Mungu, uondoaye dhambi za  
ulimwengu, utuhurumie.

Mwanakondoo wa Mungu,  
uondoaye dhambi za ulimwengu,  
tupe amani.

## Afrikaans (Afrikaans)

oortredings, terwyl ons diegene  
vergewe wat teen ons oortree; en  
lei ons nie in versoeking nie, Maar  
verlos ons van die bose.

Verlos ons, Here, ons bid, van elke  
kwaad, gee genadiglik vrede in  
ons dae, dit, met behulp van u  
genade, Ons is miskien altyd vry  
van sonde en veilig van alle nood,  
Terwyl ons wag op die geseënde  
hoop en die koms van ons  
Verlosser, Jesus Christus.

Vir die koninkryk, Die krag en die  
glorie is joune nou en vir ewig.

Here Jesus Christus, Wie het vir  
jou apostels gesê: Vrede Ek  
verlaat jou, my vrede gee ek jou,  
Kyk nie op ons sondes nie, Maar  
op die geloof van u kerk, en  
verleen haar vrede en eenheid  
genadiglik in ooreenstemming  
met u wil. Wat leef en regeer vir  
ewig en altyd.

Amen.

Die vrede van die Here is altyd by  
u.

En met u gees.

Laat ons mekaar die teken van  
vrede aanbied.

Lam van God, U neem die sondes  
van die wêreld weg, Wees genade  
oor ons. Lam van God, U neem die  
sondes van die wêreld weg, Wees  
genade oor ons. Lam van God, U  
neem die sondes van die wêreld  
weg, gee ons vrede.

## Swahili (Kiswahili)

Tazama Mwana-Kondoo wa Mungu, tazama yeye aondoaye dhambi za ulimwengu. Heri walioalikwa kwenye karamu ya Mwana-Kondoo.

Bwana, mimi sistahili ili uingie chini ya dari yangu, lakini sema neno tu na roho yangu itapona.

Mwili (Damu) wa Kristo.

Amina.

Tuombe.

Amina.

## Ibada za kuhitimisha

### Baraka

Bwana awe nawe.

Na kwa roho yako.

Mwenyezi Mungu akubariki, Baba, na Mwana, na Roho Mtakatifu.

Amina.

### Kufukuzwa kazi

Nenda mbele, Misa imekamilika.

Au: Nendeni mkaihubiri Injili ya

Bwana. Au: Nenda kwa amani,

ukimtukuza Bwana kwa maisha yako. Au: Nenda kwa amani.

Asante Mungu.

## Afrikaans (Afrikaans)

Kyk na die lam van God, Kyk na hom wat die sondes van die wêreld wegneem. Geseënd is diegene wat na die aandete geroep is.

Here, ek is nie waardig nie dat u onder my dak moet ingaan, Maar sê net die woord en my siel sal genees word.

Die liggaam (bloed) van Christus.

Amen.

Laat ons bid.

Amen.

## Slot rites

### Seën

Die Here is by u.

En met u gees.

Mag die Almagtige God u seën, die Vader en die Seun en die Heilige Gees.

Amen.

### Ontslag

Gaan voort, die massa word beëindig. Of: gaan aankondig die evangelie van die Here. Of: gaan in vrede en verheerlik die Here deur u lewe. Of: gaan in vrede.

Dankie wees aan God.